ABSTRACT

Subject of the graduation paper: THE TRANSLATION of ABBREVIATIONS in ECONOMIC TEXTS in the MODERN ENGLISH MASS MEDIA

Author: O. E. Gorbachenko, MA student, Group 411-17, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Translatology and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., the city of Pyatigorsk, Stavropol District.

Thematic Justification of the Research: is determined by the fact that nowadays translation in business and financial spheres is in high demand because economy is integrated with all spheres of society. Economy, as a science and as a sphere of human activity, is constantly developing, new processes and phenomena are emerging, and, as a result, new terminology and abbreviations appear. The phenomenon of abbreviation is widespread in economic discourse, and it is frequent that they present a certain difficulty for a translator, and in order to avoid mistakes and inaccuracies in the translation he must possess certain skills and abilities. This research considers the use of modern digital humanities technologies in translating the abbreviations in mass media economic texts, namely the use of the resources of corpus linguistics. In the course of the research work an algorithm has been developed for using linguistic corpuses to solve the difficulties that arise while translating economic abbreviations from English into Russian.

The aim of the study: is to determine the patterns of abbreviations usage in economic texts of English-language electronic media and determine the best ways to translate them with the suggestion of using the linguistic corpuses to overcome difficulties of economic abbreviations translation.

Objectives of the research:

1) to consider abbreviation as a phenomenon in linguistics and in written economic

discourse;

2) to study the phenomena of polysemy and homonymy of abbreviations in economic texts and the problem of their differentiation;

3) to analyze the lexical features of economic texts and the difficulties of their translation;

4) to consider the ways of translation the main types of abbreviations in media texts of economic sphere from English into Russian;

5) to study the principle of work with the linguistic corpuses of the English language and their use during translation of economic abbreviations;

6) to develop an algorithm of using linguistic corpuses when translating economic abbreviations to solve translation difficulties;

7) to select and analyze a sufficient number of abbreviations from the written economic discourse;

8) to compile a glossary containing the meanings of the selected abbreviations, and their translation into Russian.

Theoretical and practical significance of the research: for the first time, a comprehensive study of abbreviations in the economic texts of electronic editions of The Guardian, The Economist using digital humanities technologies was conducted. Moreover, for the first time, the potential of corpus linguistics resources is explored as an important innovative tool in the professional activities of translators. The necessity of teaching future translators the algorithm of usage the linguistic corpuses when translating complex language units, in particular, such as abbreviations in economic texts, is justified as well. The conducted study proved that by using linguistic corpuses is possible to find a meaning of the abbreviation, to obtain information about the lexical and grammatical compatibility of the word, definition of terms, analyze the context and correctly interpret the meaning of abbreviations not recorded in dictionaries. The glossary of economic abbreviations has been compiled as well.

Results of the research: the graduation qualification paper is devoted to the translation problem of abbreviations in economic texts of the modern English media space. The author succeeded in fulfilling all the tasks put forward in the Introduction to the Research Paper.

The equivalent and adequate translation is difficult due to the phenomena of polysemy of abbreviations in economic texts of the modern English media space. While studying the problem, main strategies of translating different types of economics abbreviations were defined. A translator can use modern digital humanitarian technologies, in particular, linguistic corpuses, in combination with traditional methods: transferring the abbreviation with equivalent Russian abbreviation, transliteration, transcription, descriptive translation, borrowing an abbreviation in its original form and creating a new adequate abbreviation of Russian terms. As the result, the algorithm of usage linguistic corpuses when translating abbreviations in economic texts, and the glossary of economic abbreviations with their meanings and translation into Russian have been compiled.

Within the framework of the given qualification paper a number of articles on the topic of research were written and published in such editions as "Molodaya Nauka" and "Locus Standi". Also, scientific and innovative project "The use of corpus linguistics resources when translating economic abbreviations in modern English-language media" has been prepared and presented at the interuniversity scientific-practical conference of students, graduate students and young scientists "Molodaya Nauka – 2019" in the nomination of "Linguistics". Some results of the study were also presented at the regional scientific conference "Digital Humanities Technologies in Science and Education".

Recommendations: The results of the conducted research, in particular, the algorithm and the glossary, can be used by translators in the field of economic translation and applied to the training of interpreters and translators at different levels of academic studies (BA, MA and specialists courses) in teaching students with majors in translatology, interpretation and translation.